(cc) BY

Валивач Вероника Юрьевна
студентка
Лоренц Вероника Викторовна
канд. пед. наук, доцент
ФГБОУ ВО «Омский государственный
педагогический университет»
г. Омск, Омская область

ПРОИСХОЖДЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ С УЧЕТОМ СЦИОКУЛЬТУРНОГО КОНТЕКСТА

Аннотация*: в статье рассматривается понятие «иноязычное заимствование» и раскрывается значение заимствований в системе языка. Приводится классификация иноязычных заимствований, а также способы ассимиляции заимствований в немецком языке. Авторами статьи проведен анализ основных языков – источников заимствований в немецком языке и выявлены причины влияния этих языков на лексический состав немецкого языка.*

Ключевые слова*: заимствование, немецкий язык, лексика, иноязычная лексика, социокультурный обмен, интернационализмы.*

Язык – это всегда подвижная, развивающаяся система, быстро реагирующая на любые изменения в обществе и в культуре. Язык способен адаптироваться и изменяться в соответствии с потребностями общества и с тенденциями социокультурной сферы. По мнению С.М. Хантимирова, самой подвижной и остро реагирующей на данные изменения частью языка является лексика. Лексика наиболее восприимчива ко всему новому; это связано в первую очередь с появлением новых реалий, для обозначения которых в языке пока не существует понятий. Однако бывает так, что система данного языка по каким-либо причинам не может самостоятельно породить лексическое обозначение какой-либо реалии, и тогда происходит заимствование понятия из другой системы языка [6].

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

По определению Е.В. Розен, лексическое заимствование является переходом формы слова, а также его значения из одной языковой системы в другую. При этом значение слова в языке-реципиенте может быть шире или наоборот уже значения того же слова в языке-доноре. Таким образом, заимствование является одним из способов пополнения словарного состава языка. Несмотря на тенденцию немецкого языка присваивать большинству реалий собственные лексические обозначения, в корне отличающиеся от похожих обозначений в других языках, например: англ. hospital – исп. hospital – ит. Ospedale – нем. Krankenhaus; в нем все же присутствует довольно обширный пласт заимствованной лексики [4].

М.Д. Степанова выделяет два класса иноязычных заимствований в немецком языке: интернационализмы и иностранную лексику. Интернационализмы – это лексические единицы, которые широко распространены во многих языках, и имеют при этом одинаковое или практически одинаковое написание, звучание и значение. Например, к интернационализмам в немецком языке относятся такие слова, как Hotel, Bank, Taxi, Kaffee, Restaurant, Hobby и т. д. В то время как иностранная лексика представляет из себя пласт слов, имеющих признаки сохраненных заимствованных слов иностранного происхождения, не ставших интернационализмами [5].

Э.Р. Хусаинова выделяет третью группу заимствованных слов, попавших в немецкий язык посредством калькирования, т.е. дословного перевода. Например: Montag – от латинского дословно «день луны»; Sonntag – также от латинского «день солнца»; Freidenker – от английского free thinker и т. д. Чтобы структурировать лексику иностранного происхождения и классифицировать ее был создан словарь иностранных слов «Das große Fremdwörterbuch» под редакцией издательского дома Duden [7].

В.М. Жирмунский отмечает, что заимствования имеют тенденцию приспосабливаться к системе немецкого языка, т.е. происходит процесс ассимиляции. При этом ассимиляция может быть фонетической, морфологической и орфографической. Фонетическая ассимиляция заимствований выражается в различном произношении отдельных звуков, изменении ударения в соответствии с

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

фонетическими нормами немецкого языка, например: лат. Bicarium – нем. Becher и т. д. При морфологической ассимиляции заимствования в немецком языке приспосабливаются к морфологической системе языка: у существительных это добавление артикля, падежных окончаний, суффиксов; а у глагольных форм глагольные суффиксы и окончания. Например: англ. shunt – нем. derShunt, фр. lancer – нем. lancieren. При орфографическом уподоблении буквенные связи в иностранных словах заменяются на немецкие аналоги, существительные пишутся с большой буквы и т. д. Например: фр. Bureau-нем. Büro, фр. Café – нем. Kafee [2].

В ходе анализа лексических заимствований в современном немецком языке из словаря «Das große Fremdwörterbuch», насчитывающего более 85 000 слов, была сделана выборка объемом в 1000 слов в алфавитном порядке методом случайного подбора, с целью определить основные языки – источники заимствований в немецком языке, отражающие результат тесного культурного контакта [8]. Результаты анализа представлены в таблице 1.

Таблица 1

Источники заимствований в немецком языке

Язык (источник заимствования)	Процент слов из выборки	Количество слов из выборки	Примеры слов из выборки
Латинский	32,9%	329	Schule, schreiben, Tafel, Fenster, Wein, Käse, Familie, Wall, Argument
Французский	20,7%	207	Abenteuer, Tanz, elegant, Nase, Tante, Onkel, Republik, Klasse
Английский	11,5%	115	Boot, Box, Trainer, surfen, joggen, Party, Handy
Арабский	9%	90	Magazin, Risiko, Safari, Sofa, Tasse
Итальянский	8,5%	85	Bank, Konto, Konzert, Balkon, Tempo
Испанский	6%	60	Gitarre, Marmelade, Moskito
Русский	4,5%	45	Babuschka, Ikone, Steppe, Perestrojka, Kosmonaut, Datscha

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Персидский	3,6%	36	Karawane, Orange, Paradies, Schach
Китайский	2%	20	Tee, Ketchup, Taifun
Японский, турецкий, хинди, индейские языки	1,3%	13	Karate, Tsunami, Joghurt, Banane, Pfeffer, Tabak, Puma, Barbecue

Исходя из данных, представленных в таблице, можно сделать вывод, что основными источниками заимствований в немецком языке являются латинский (32,9% слов), французский (20,7% слов) и английский языки (11,5% слов). Большое количество заимствований в немецком языке появилось также из арабского, итальянского и испанского.

Наличие большого пласта латинской лексики в немецком языке, по мнению М.Д. Степановой, объясняется многовековыми торговыми, военными и культурными связями германских племен и римлян. Вместе с расширением торговых связей происходит процесс постепенного этнического смешивания, что также является важной причиной попадания латинской лексики в немецкий язык. Межэтнические связи способствовали перенесению новых понятий из хозяйственной деятельности римлян. Это были прежде всего названия сельскохозяйственных орудий труда, растений, частей жилища, понятия в сфере строительства и торговли. Заимствования приходили в немецкий язык несколькими волнами. Первая волна заимствований происходила устным способом, непосредственно из разговорного латинского языка, поэтому заимствования первой волны подстраивались под фонетические законы немецкого языка, например: campus-Kampf, butyrum-Butter, distantia-Distanzи т. д. Вторая волна заимствований наоборот происходила опосредованно – через письменные источники. На это оказало сильное влияние распространение христианства в Европе [5].

Ю.С. Маслов отмечает, что влияние французского языка на немецкий началось примерно во времена второго крестового похода (1147–1149 гг.), когда немецкое рыцарство впервые вошло в тесный контакт с французским рыцарством, а также после налаживания в этот период культурных и литературных связей между Францией и Германией. По свидетельствам Виллирама из

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Эберсберга от 1065 года, многие немецкие ученые стремились получить французское образование, а французские богословы и мистики часто приезжали в Германию, неся свои проповеди в широкие массы. Со второй половины XII века в немецкой литературе появляется мода на французских поэтов. В шедеврах немецкой светской литературы этого периода прослеживаются заимствования из произведений французских авторов, однако эти заимствования носят в основном сюжетный характер, так как немецкая поэзия по своему духу заметно отличалась от французской. Особенно ощутимым влияние французской литературы было в сфере рыцарской культуры из-за тесного взаимодействия немецкого и французского рыцарства во время военных походов [3].

Большой пласт заимствований пришел в немецкий язык из английского. По мнению Е.В. Жабиной, немецкая и английская культуры начали активно взаимодействовать и перенимать черты друг друга начиная с конца XIX века. До этого времени заимствования из английского не имели значительного влияния на лексику немецкого языка и носили скорее второстепенный характер. Заимствование лексики из английского языка происходило в два этапа. Первый этап длился с конца XIXи до начала XX века, во время индустриальной революции в Германии. В результате изобретения парового двигателя в немецкий язык из английского посредством калькирования пришло слово dieDampfmaschine, от английского steamengine. После этого события в немецком языке появились и другие слова из технической лексики английского, например: die Lokomotive – locomotiveengine, die Lore – lorry, das Dampfschiff – steamship. После изобретения автомобиля Генри Фордом, в немецкий язык также пришли слова из сферы машиностроения, печатного производства и журналистики. Второй этап заимствования лексики из английского языка начался в годы второй мировой войны и продолжается до сих пор. Это связано с тем, что после второй мировой войны Германия была разделена на два государства – ГДР и ФРГ. В это время ФРГ была зависима от США в политическом и экономическом плане, ввиду чего происходила активизация английской лексики. Помимо этого, США лидировало в области науки и технического производства, из-за чего практически вся научная литература

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

издавалась на английском языке, а понятия из нее иностранные ученые перенимали без каких-либо изменений, например: der Computer – computer, das Job – job, das Know-how – know-how и т. д. Из этого можно сделать вывод, что во время первого этапа заимствования адаптировались к системе немецкого языка, а во время второго этапа стали оставаться в своем первоначальном виде [1].

Процесс появления англицизмов в немецком языке продолжается до сих пор, и с каждым годом усиливается. Это связано в первую очередь с влиянием США в сфере публицистики, науки и технического производства, а также с изменениями в молодежной культуре. Все больше молодых немцев сейчас использует слова из английского сленга, так как они компактны и более просты в произношении, а также написании. Чаще всего слова из английского сленга используются при общении в интернете, так как являются понятными для большого количества людей по всему миру, ввиду широкой распространенности английского языка. Из этого можно сделать вывод, что основным источником заимствований в немецком языке в ближайшем будущем станет именно английский язык, ввиду своего влияния на все сферы жизни людей по всему миру и статуса языка международного общения.

В результате исследования было выявлено, что лексическая сторона немецкого языка пополнялась из различных языков-источников, но самое большое влияние на лексику оказали заимствования из латинского, французского и английского языков. Переход слов из английского языка в немецкий продолжается до сих пор. Обогащение лексики происходит из-за наличия многовековых культурных, торговых и социальных связей немецкоговорящего населения с носителями данных языков. Перспективой исследования является дальнейшее изучение заимствований в немецком языке и способов их уподобления системе немецкого языка.

Список литературы

1. Жабина Е.В. Англо-американские заимствования в лексике современного немецкого языка [Текст] / Е.В. Жабина. – М.: Просвещение, 2001. – С. 48–59.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

2. Жирмунский В.М. Иноязычные заимствования / В.М. Жирмунский // История немецкого языка [Текст]. – М.: Оникс, 1985. – С. 34–38.

3. Маслов Ю.С. Введение в языкознание: учеб. пособие для филол. специальностей ун-тов [Текст] / Ю.С. Маслов. – М.: Международные отношения, 2005. – С. 112–115.

4. Розен Е.В. Новое в лексике немецкого языка [Текст] / Е.В. Розен. – М.: Просвещение, 1971. – С. 82–90.

5. Степанова М.Д. Лексикология современного немецкого языка [Текст] / М.Д. Степанова. – М.: Академия, 2003. – 252 с.

6. Хантимиров С.М. Lexikologie der deutschen Sprache (Лексикология немецкого языка) [Текст] / С.М. Хантимиров. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2002. – 96 с.

7. Хусаинова Э.Р. Проблемы заимствования в немецком языке и особенности его перевода [Электронный ресурс] / Э.Р. Хусаинова. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-zaimstvovaniya-v-nemetskom-yazyke-i-osobennosti-ego-perevoda/viewer (дата обращения: 30.01.2022).

8. Duden. Das große Fremdwörterbuch: Herkunft und Bedeutung der Fremdwörter [Текст]. – Berlin: Duden, 2013. – 1542 s.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)